



Giacomo Falconi

Via Sant'Andrea 769 - 47034 Forlimpopoli (FC) - Italy

+39 328 22 66 288

gfalconi@wordbridge.it

www.wordbridge.it

giacomo_falconi



Date of birth: 14/03/1980

VAT no. IT03961510405

Language Pairs

- **English** (all variants) → **Italian** (mother tongue)
- **Spanish** (all variants) → **Italian** (mother tongue)
- **Portuguese** (all variants) → **Italian** (mother tongue)

Services

- **Translation** and editing of technical documents
- **Videogame localisation**
- Software and website **localisation**
- Proof-reading/Revision/Editing/Quality check for translations into Italian
- **Transcreation** and creative writing
- Terminological management and **consultancy**
- Translations for the press

Work Experiences

Freelance translator from English, Spanish and Portuguese into Italian (*since 2005*).

Adjunct Professor of Specialized Translation at the University of Bologna (*since 2019*).

Founder of Wordbridge (*2005*) and co-founder of Wordbridge SNC (*2011*).

Collaboration with a select group of Italian and European agencies.

Areas of specialisation:

- Information Technology (hardware & software)
- Videogames Localization
- Engineering, Mechanics
- Electronics - TLC
- Medicine

Full-time contract as Project Manager (*2004-2005*) at LOGOS (www.logos.net), market leader in technical translation and localisation projects.

Education and experience

Four year degree translation course in English and Spanish (*2004*) at the "Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università di Bologna".

Technical translation course from Portuguese into Italian (*2015*) at the "Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara".

Full-time placement (*2002*) (with excellent assessment) at LOGOS as an internal translator carrying out proof-reading work and the use of specific CAT tools such as Mneme and Wordfast.

Advanced Spanish course at the "Instituto Hernán Cortez" of Madrid (*2001*).

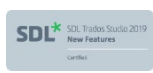
Diploma di Maturità linguistica (*1999*) from the "Istituto Magistrale a sperimentazione linguistica A. Rosmini" (Grosseto).

CAT Tools

- SDL Trados Studio 2022 (and previous versions)
- MemoQ 9.12 (and previous versions)
- SDL Passolo 2016 (and previous versions)
- Transit NXT
- Translation Workspace
- Microsoft Loc Studio 6.11
- Idiom Worldserver Desktop Workbench
- Across Translator Edition v7
- IBM Translator Manager 3
- DeJaVu X
- Alchemy Catalyst Translator 2021
- Wordfast

Certifications

- SDL Trados Studio 2009 - 2011 - 2014 - 2015 - 2017 2019 - Post Editing Certification - Advanced Level
- ASeTrad Member (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes), no. 2853
- AITI Qualified Member (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), no. 208024
- ApTrad Member (Associação Portuguesa de Tradutores e Intérpretes), no. 281
- Proz.com Certified Pro Translator



Most Recent Projects

Technical translation

Millions of words translated since 2005 in engineering, electronics, TLC, mechanics, automotive, IT, etc. I can't state brand names due to NDA agreements.

Medical translation

Millions of words translated since 2005. Recurring projects: clinical trials, IFUs, medical surveys, catalogues of surgical instruments, medical equipment, etc. I can't state brand names due to NDA agreements.

Videogames Localisation

- Localisation for the latest consoles, PC, Mac and smartphones (iOS & Android).
- Translation of videogame hardware peripheral manuals.
- Localisation (EN → IT) of Full Throttle Remastered for PS4, PS Vita and PC
- Localisation (EN → IT) of Age of Empires Online on PC and Xbox 360 platforms.
- Localisation of videogames, official websites, printed promotional materials and packs of cards for the best known series of Japanese card game.
- Localisation (EN → IT) of Bloodrayne: Betrayal on Live Arcade and PSN.
- Localisation (EN → IT) of Scribblenauts Unlimited, multiplatform.
- Localisation (EN → IT) of Fusion Genesis, on XBLA.
- Localisation (EN → IT) of Rival Stars Basketball, on Android
- Localisation (EN → IT) of Adventure Xpress on iOS

Software and Website Localisation

- Localisation/Translation (EN → IT) of LANDesk software and LANDesk documentation and user guides
- Localisation/Translation (EN → IT) of ReadyTech software and ReadyTech documentation and user guides
- Localisation/Translation (EN → IT) of AVAST software and AVAST user guides, marketing materials and Web pages.
- Localisation/Translation (EN → IT) of Kromtech software and Kromtech documentation and user guides
- Translation (EN → IT) of the ASICS website and of several marketing documents
- Translation (EN → IT) of the user guide for a software developed by CLIXON
- Localisation (EN → IT) of the Bit4coin.Net website